

科技日语惯用型 1000例

裴聿修 编著

宇航出版社

KEJIRIYUGUANYONGXING1000LI

H364

P41

351109

科技日语惯用型 1000例

vi
裴 韋 修 编



学 苑 出 版 社

内 容 简 介

本书收集了科技文献及书刊中常用的日语惯用型 1002 条。每条惯用型后均有相应的一个或几个例句，且多为技术内容，以便于读者的理解与掌握。

本书适于具有一定日语基础知识的科技工作者和大院校理工科学生使用，也可供科技日语翻译、教学以及有一定日语水平的自学者参考。



北京和平里滨河路1号 邮政编码 100013

新华书店北京发行所发行

各地新华书店经销

交通印刷厂印刷

*

开本 787×1092 1/32 印张: 5 字数: 154千字
1991年 7月第 1版第 1次印刷 印数: 1—7000册
ISBN 7-80034-257-3/H·029 定价 2.80元

五十音图

あ	い	う	え	お
か	き	く	け	こ
さ	し	す	せ	そ
た	ち	つ	て	と
な	に	ぬ	ね	の
は	ひ	ふ	へ	ほ
ま	み	む	め	も
や	(い)	ゆ	(え)	よ
ら	り	る	れ	ろ
わ	(い)	(う)	(え)	を
ん				

前 言

为了适应广大科技人员及外语工作者学习日语、阅读日文科技书刊的需要,编写了这本工具书——《科技日语惯用型 1000 例》。

本书共收入日文科技书刊中常用的日语惯用型 1002 条。为便于读者理解、更好地掌握与运用句型,在每条惯用型之后均给出相应的技术例句,此为其一特点;另在书前有日语“五十音图”。

本书系根据编者在学习与翻译实践中的积累,并参考国内部分日语语法手册、文献资料和各种有关日汉辞典编写而成。译义力求准确、实用、简明、扼要。期望读者能在自己的学习与实践中运用它,借助书中句型与技巧,逐步提高科技日语的翻译能力,进而取得更大成效。

由于编者水平有限、经验不足,书中缺点乃至错误在所难免,敬希读者批评指正。

编 者

1988 年 12 月

使用 说 明

1. 本书按日语“五十音”次序编排,“浊音”、“半浊音”均放在一起,未另立字部。“拗音”、“促音”排在“直音”后面。

2. 根据日文书刊目前的习惯,各条惯用型采用汉字和假名混排的方式。为便于查阅,所用的日语汉字第一次出现时均在其上注出假名,重复出现时一般不予重注。

3. 各条惯用型中的接续法放在方括号[]内。如有两种或两种以上的接续法时,中间用分号分开。

4. 各条惯用型中可有可无的部分,放在圆括号()内,以不包括()部分的作为该条惯用型,而将包括()部分的作为另外一条,但不另列出,也无例句,仅供参考。

5. 一条惯用型中如有一部分可用几种不同的替换词表示时,则将它们用顿号列出,如有二个以上的词时,将其放在圆括号()内,以第一种表示法作为该条惯用型,其余均各作为另外一条,但不另列出,也无例句。

6. 各条惯用型本身(汉字所注的假名除外)用黑体字表示,[]内的部分用白体字表示,汉字所注的假名用小白体表示。

7. 对译词中所用的标点符号的说明

(1) 相似或相近的译词,用分号分开。

(2) 对不同的几个译词,也用分号分开,并分别地举出例句;而对相似或相近的几个译词,虽然也用分号分开,但

不举例句。

(3) 译词中可有可无的部分放在圆括号()内。

(4) 可灵活翻译或可不译出的以及其它注释均放在尖括号< >内。

あ

1. 〔动词连用形〕+合う

译词 一块儿…；互相…

例句 競争は文字どおり同志的な助け合い、励まし合いであるわけです。／竞赛的确是一种同志式的互相帮助、互相鼓励。

2. 敢えて…ない

译词 不必…；不见得…；毫不…

例句 敢えてかまわない。／毫无关系。

3. 〔动词连用形〕+あがる

译词 〈表示尊敬〉，〈表示该动作的完了〉，〈表示轻蔑〉

例1 何を召しあがりますか。／您吃(喝)点什么?(表示尊敬)

例2 今刷りあがったばかりだ。／是刚印完了的。

例3 何を言っているか。／胡说什么! (轻蔑)

4. 〔动词过去式〕+揚句の果てに

译词 终于…

例句 実験を何回しやった揚句の果てにととうとう成功した。／经过多次实验终于成功了。

5. …与えるやいなや

译词 一给…就…

例句 動物試験ではビタミンの欠乏症状を起した動物にビタミンを与えるやいなやすぐその症状がなくなる。／当动物试验时,对于发生维生素缺乏症状的动物,一给维生素吃,马上症状就消失了。

6. 恰も〔体言+の、动词连体形+かの〕+ようだ

译词 好像…一样

例句 カメラのレンズは恰も人間の目のようだ。／照相机的镜头好像人的眼睛一样。

7. 恰も〔体言〕+と同様(だ)

译词 恰如…一样

例句 電流が導線でんりゅう どうせんを流れることはあたかも水が水管みず すいかんを流れることと同様だ。／电流在导线中流动好像(恰如)水在水管中流动一样。

8. 「数词」+あたり

译词 平均; 每…

例句 NC 旋盤せんばんは年としあたり300台生産するつもりだ。／每年打算生产数控机床300台。

9. 「体言(时、日、地点等)」+あたり

译词 大约; 上下, 左右

例1 来週らいしゅうあたりから始まるだろう。／大约从下周开始吧。

例2 この仕事は3日しごとあたりかかる。／这件工作需要三天左右。

10. 「数词」+あて

译词 每…; 各…

例1 一人ひとりあて二冊にさつずつあげる。／每个人各给2本。

例2 一人につき30kg宛あての配給はいきゅう。／每人配给30公斤。

11. 「体言」+「助词」+あてに

译词 期待, 指望; 可靠, 依赖

例1 新しい材料ざいりょうの開発かいはつをあてにしている。／期待着研制出新的材料。

例2 このデータはあてにならない。／这个数据不可靠。

12. …あてにならなる

译词 可靠

例句 いつもあてにならなるとは限かぎらない。／不一定总是可靠的。

13. 強あながち…ない

译词 未必…; 不一定…; 不见得…

例1 彼の判断かれ はんだんは強あながち根拠こんきよのないことでもない。／他的判断也不一定没有根据。

例2 強あながち後おくれていないともいえないよ。／不见得落后吧。

14. 危あぶなく…「动词连体形」+ところ(だった)

译词 差一点儿…；几乎…

例句 彼は危なく汽車に乗り遅れるところだった。／他差一点儿误了火车。

15. あまり…〈肯定〉

译词 很…；过…

例句 熱があまり高いと解熱させなければならない。／如果体温过高，就必须降温。

16. あまり…〈否定〉

译词 不很…；不太…

例句 熱があまり高くないから、心配する必要はない。／热度不太高，不用担心。

17. あまり…ので

译词 因为…太…

例句 あまり目が疲れたので、しばらく目をつぶってやすんだ。／因为眼睛太累了，闭一闭眼睛休息一会儿。

18. 余り(にも)…

译词 过于…；(未免)太…

例句 お前の道楽は余り(にも)ひどい。／你的不务正业，(未免)太过分了。

19. 〔词、句子〕+あるいは(または)+〔词、句子〕

译词 …或…

例句 エポナイト棒またはガラス棒を、それぞれ毛皮あるいは絹布でこすると、棒は電気をおびるようになる。／把胶木棒或玻璃棒各用毛皮或丝绸摩擦，就会生电。

20. あれやこれや+が(て、と、を)…

译词 这个那个；这样那样；各种

例句 あれやこれやと部品を集めて一つのテレビを組立てた。
／收集各种零件装成一台电视机。

21. …あろうことか、あるまいことか…

译词 竟然…；居然…；应该不应该…

例句 一部の学生はあろうことか、あるまいことか、大学構内

報道写真展示ケースのガラスをすっかりたたきこわした。／一些
学生竟然将大学院内的新闻照片展览橱窗的玻璃全部打碎。

い

22. 〔动词连用形〕+ても(たって、だって)+いいではないか

译词 …不是也可以吗?…; 可不可以呢?

例句 その本をそんなに急いで返さなくてもいいではないか。

／不那么急急忙忙还那本书，不是也可以吗?

23. 言うにおよばない

译词 当然；不用说；不言而喻

例1 NC とは数値制御のことだということは言うにおよばない誰でも知っている。／所谓NC 就是数控，这件事就不用说了，谁都知道。

例2 言うにおよばないことですのでおしやべりするのはいくらえ
ます。／不言而喻的事情就不必多罗嗦了。

24. 〔体言〕+言うまでもない

译词 用不着说…; 无须多说…

例句 ガラスバルブの中は真空であることは言うまでもない。／真
空管里是真空，这是用不着说的。

25. 〔体言〕+言うまでもないこと(だ)

译词 用不着说…; 不言而喻…

例句 空気が大切であるのは言うまでもないことだ。／空气很
重要，这是不言而喻的事情。

26. 〔言体、动词连体形〕+以外に(は)ない

译词 除…以外，就没有…; 只有…

例1 毎日朝一時間朗読する以外には上達する方法がない。

／除每早朗读1小时以外，别无提高办法。

例2 ここまで終る以外にない。／只有到此结束了。

27. 「体言、动词连体形」＋以外の何物でもない。

译词 不是别的，而是…；只能是…

例句 このような経済成長をなしとげたのは中国人民の努力以外の何物でもない。／完成如此经济增长只能是中国人民的努力结果。

28. 如何なる…〔用言连用形〕＋ても

译词 无论…怎样的…都…；任何…都…

例1 如何なる困難に出合っても、あくまでやらなければならぬ。／无论遇到怎样的困难都要坚持干到底。

例2 まず如何なる油圧回路においても必要とされるリリーフ弁について述べる。／首先讲解(一下)在任何液压回路中都必须的溢流阀。

29. 如何なるものよりも

译词 比任何…都…

例句 その素材は如何なるものよりも軽くて堅い。／这种材料比任何材料都轻而坚固。

30. 如何に…〔五段動詞未然形〕＋うとしても…ない

译词 不论怎样想要…，也不…

例句 耐久寿命の来ているクランク・ソタル締付ボルトは如何に折損を防止しようとしても、その方法がなく当然新品と取換ねばならない。／紧固曲轴颈轴承合金的螺栓，已到寿命极限时，不论怎样想要防止它的折断，也无法做到，当然必须调换新的。

31. 如何に…〔用言、助动词终止形〕＋か

译词 如何…，多么…啊…

例句 この新しい高分子化合物の反応が今後如何に発展し結論されるかは期待すべきものがある。／这种新的高分子化合物的反应，今后如何发展并得出结论，是值得期待的。

32. 如何に…〔用言连用形〕＋ても

译词 不管…怎么…也…

例句 抵抗は如何に小さくても、無視できない場合がある。

／有时，不管电阻多么小，也不能忽略不计。

33. 如何に…〔体言〕＋でも

译词 不管怎样…也…

例句 多くのインピーダンスが如何に複雑に組合わされいる回路でも、結局これを単一な等価インピーダンスに換算することができる。／在电路里，许多阻抗不管怎样复杂地组合在一起，终究也可以把它换算成为单一的等价阻抗。

34. 如何に…〔动词终止形、サ变动词词干す〕＋べきか

译词 应该怎样…

例句 機械の各部品を設計するにあたって、われわれは如何に鋼種を選ぶべきかを考慮に入れなければならない。／当设计机械零件时，我们必须考虑应该怎样选择钢种。

35. 如何にも…〔体言(形容动词词干、用言终止形)〕＋らしい

译词 满像…；多么像…

例句 彼は如何にも科学家らしい発言をする。／他的发言多么像一个科学家。

36. 如何にも…ように

译词 好像…一样

例句 このディーゼル・エンジンは如何にも三階建ての建物のように高い。／这台柴油机像三层楼房一样高。

37. 〔体言〕＋如何に係っている

译词 要看…如何(而定)

例句 いずれにしても反応がどの経路を選ぶかは、全反応を構成している素反応の速度如何にかかっている。／总之，反应究竟选择哪一条途径，要看构成总反应的基本反应的速度如何而定。

38. 〔体言〕＋如何によつてきまる

译词 关键在于…如何；要看…如何。

例句 科学技術の進歩は設備如何によつてきまるとは言いきれない。／并不能说科学技术的进步关键在于(就取决于)设备条件如何。

39. 〔体言〕＋如何による

译词 要看…如何

例句 成功するか失敗するかは、努力如何による。／成功或失败，要看努力如何。

40. 幾＋〔数量词〕＋もない

译词 没有多少(表示数量少)

例句 目的地まであと幾キロもない。／离目的地已经没有几公里了。

41. 幾＋〔数量词〕＋もの

译词 好几…(表示数量多)

例句 私は幾種類もの日漢辞典を持っている。／我有好几种日汉辞典。

42. 幾らかでも…〔动词终止形〕

译词 多少会…

例句 英語が幾らかでも知っておれば日本語の勉強に大變為になります。／若是多少会些英语，对学习日语就有帮助。

43. 幾ら…〔用言连用形〕＋ても(でも)

译词 无论怎样…也…；不管怎样…也…

例1 この沈殿物は幾ら酸を加えても溶解しない。／这沉淀物无论加多少酸，也不溶解。

例2 電圧のない点を導線で幾ら繋いでも電流は流れない。／无电压的点间不管怎样用导线连接，电流也不流动。

44. 幾ら＋〔体言〕＋でも

译词 无论怎样…也…

例句 体が幾ら丈夫でも不衛生では病気に罹る。／无论身体多么结实，若是不讲卫生也得生病。

45. 幾ら＋〔形容词、动词连用形〕＋ても〔同一形容词词干、动词连用形〕＋過ぎることはない。

译词 不论怎样…也不算过分；越…越好

例句 超精密計器の主なる部品として、その品質は幾らよくてもよ過ぎることはない。／作为超精密仪表的主要零件，其质量越高越好。

46. いざ…〔动词推量形〕+うとすると

译词 刚一(想)…; 真地要…; 一旦要…

例1 いざやろうとするとテスターを置き忘れたと思い出した。
 /刚一要干的时候,想起来忘了把万用表拿来了。

例2 NC 工作機械のプログラミングの理論については以前から少し知っていたがいざ実際にこの作業をやろうとするとすぐ順調にはいかなかった。
 /关于数控机床的程序编制理论,虽在以前已知道一些,但真地要实际搞起这工作时,却不是一下子就很顺利的。

47. いささかの…もない

译词 一点也没有…

例句 材料の選択と加工に意を注いだので、この部品の耐食性ともにいささかの問題もない。
 /由于注意材料的选择和加工,因此,这种零件的耐蚀性、耐磨性都没有丝毫问题。

48. 〔用言、助动词连体形〕+以上は

译词 既然…就…

例句 やる以上はしっかりやろう。
 /既然干就好好干吧。

49. 〔体言(これ、それ)〕+以上…

译词 比…要大…; 超出…

例句 作業の進歩は私たちの想像以上のものがあります。
 /工业的进步比我们的想象要大得多。

50. 〔数词〕+以上…

译词 …以上…

例句 私たちは毎週十時間以上、日本語の授業を受けます。
 /我们每星期听10个小时以上的日语课。

51. いずれにしても…

译词 反正…; 总之…

例句 いずれにしても結果は同じである。
 /总之,结果是一样的。

52. いずれにしろ(せよ)…

译词 无论…也好…；全部…；反正…

例句 いずれにしろそういう作用^{さよう}さえあれば、それですむ。／

反正只要有那种作用就可以了。

53. 一概^{いちがい}に（は）……言えない

译词 ……不能一概而论；不能笼统地说……

例句 この問題^{問題}についてはいちがいにそうとは言えない／就这个问题而言，不能一概那么说。

54. 一概^{いちがい}に……言われない

译词 不能笼统地说……；不能一概而论

例句 一概^{いちがい}に悪いとも言われない。／也不能笼统地说不好。

55. 一向^{いつこう}（に）……ない

译词 一点也不……；总不……

例1 始めに弱^{はじ}い電流^{でんりゅう}を流したが一向^{いつこう}に発光^{はつこう}しない。／开始接上弱电流，但一点儿也不发光。

例2 酸素^{さんそ}の供給^{ききゅう}量をふやしたが炉内^{ろない}の温度^{おんど}は一向^{いつこう}に上がらない。／虽然增加了氧的供应量，但炉内温度总不上升。

56. 一切^{いっさい}……ない

译词 全都不……；完全不……

例句 金属^{きんぞく}を一切^{いっさい}使わない製品^{せいひん}。／完全不用金属制品。

57. 一旦^{いつたん}…〔用言连用形〕＋てから

译词 先……一下，再……

例句 エンジン^{エンジン}を一旦^{いつたん}止めてから故障^{こしょう}の排除^{はいじょ}にとりかかった。／先把发动机停一下，再着手排除故障。

58. 〔体言〕＋いっぱい（一杯）

译词 挤满……；用最大的……

例1 参加者^{さんかしゃ}は会場^{かいじょう}いっぱいでした。／参加人员挤满了会场。

例2 力^{ちから}いっぱい^{いっぱい}でやったが持ち上げませんでした。／用了最大的力气而没有拿起来。

59. 〔动词连体形〕＋一方^{いつぱう}

译词 一方面……同时；在……同时；越来越……

例1 われわれの石油化学コンビナートは積極的に综合利用をくりひろげる一方、真剣に「三廢」を処理している。／我们的石油化工联合企业一方面积极开展综合利用，同时认真处理“三廢”。

例2 燃料消費率をもっと下げる一方、この機関の定格出力をシリンダーあたり40 hpに上げるためにはまだ少少研究必要である。／为了要在进一步降低油耗的同时，把这台发动机的额定输出功率提高到每一气缸40马力，还需进行一些研究。

例3 トランジスターの用途は広がる一方だ。／晶体管的用途越来越广。

60. 一方では……一方では

译词 一方面…一方面…

例句 一方では討議し、一方では総括をすることは少し無理ではないかと思ひます。／我认为一面讨论一面总结是有些勉强。

61. 一方では……他方では

译词 一方面…另一方面…

例句 一方では輸出をふやす方法を考え、他方では輸入をできるだけ減らさないと貿易バランスがやはりとれないと思ひます。／我想一方面考虑增加出口办法，另一方面尽量减少进口，否则仍然不能取得贸易平衡。

62. [用言连体形] + 一方だ (です)

译词 一直…；一味…；越来越…

例句 小型化学肥料工場の産量はふえる一方だ。／小型化肥厂的产量一直增加。

63. [动词连体形] + 暇は (も) ない

译词 无暇顾及…；连…的工夫也没有

例句 日本語の教え方が余り速いので復習をやる暇もないほどです。／日语教课进度太快，简直连复习的工夫都没有。

64. いまだ……ない

译词 还未…；还不……

例1 受圧膜の厚みが増した電気式インジケーターは、すでに百数十時間使用しているが未だ破損していない。／增加了受压膜